

Проблемы описания языка

Language Description

DOI: 10.37892/2218-1393-2023-19-2-4-16

Материалы к Словарю терминов литературной ономастики. Часть 2

Н.В. Васильева (Институт языкознания РАН)

Аннотация

Статья содержит словарные статьи и комментарии из разрабатываемого Словаря терминов литературной ономастики, организованного по тематическим полям/кластерам. Представлен фрагмент тематического поля «Ономастические стратегии/приёмы». Словарные статьи, помимо дефиниции и примеров, содержат тезаурусную часть — список терминов, связанных с заголовочным словом семантическими отношениями, а также развёрнутый комментарий.

Ключевые слова

Литературная ономастика, терминология, тематическое поле, словарь терминов кластерного типа, тезаурусный подход, семантическая мощность термина

Данная публикация продолжает тему терминологического описания литературной ономастики (далее — ЛО) в виде словаря, построенного по тематическим полям (терминологическим кластерам). Подробное описание принципов подачи материала представлено в статьях [Васильева 2020; Васильева 2022]. Кратко напомним, что на первом этапе терминологический материал структурируется по принципу вхождения в один из терминологических кластеров, а затем получает описание в виде словарных статей, содержащих дефиниционную и тезаурусную части (подробное описание семантических отношений/тезаурусных функций см. [Никитина 1996, 13—29]; кратко они перечислены в [Васильева 2020, 50—52]). Подобием, которое подразумевает само понятие кластеризации, в

данном случае является отнесенность терминов к одной тематической (под)области, сформулированной как признак. По такому принципу было выделено шесть терминологических кластеров (подробнее см. [Васильева 2020, 49—50]), и в настоящей статье будет представлен материал по кластеру/тематическому полю, обозначенному как **Ономастические стратегии / ономастические приёмы**. Под ономастическими стратегиями/приёмами понимаются различные способы обращения с ономастическим материалом, которые используются авторами фикциональных текстов для достижения художественного эффекта. В настоящей публикации представлены словарные статьи терминов *ономастическое двойничество*, *ономастическое травестирование*, *ономастическое шаржирование*.

Все рассматриваемые термины имеют в своем составе прилагательное *ономастический*. С помощью таких составных терминов достигается расширение терминологии ономастики, и этот способ образования новых метаязыковых единиц можно обозначить как **апроприацию** терминов из других областей знания и/или общеупотребительного языка с помощью «дисциплинарного» прилагательного. Как правило, это родовое прилагательное *ономастический/онимический/онимный*, но могут быть и видовые, ср. *топонимический*, *антропонимический*. В метаязыке современной ономастики такой способ образования новых номинативных единиц и новых смыслов, с одной стороны, естественно приводит к увеличению количества терминов и терминоидов; но с другой стороны, с помощью именно этого способа терминообразования манифестируются связи ономастики с другими дисциплинами. Ср. *ономастический концепт*, *классификатор*, *ландшафт*; *ономастическая игра*, *онимическая связность текста*; *онимические конфликты*, *онимический компонент языковой личности* и др.

Итак, словарная статья каждого термина, помещенного в тематическую группу, имеет три макрозоны: 1. Заголовочный термин, англ. эквивалент, дефиниция, факультативно иллюстративный материал; 2. Термины, связанные семантическими отношениями с заголовочным термином (тезаурусная часть); 3. Комментарий в свободной форме.

ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ДВОЙНИЧЕСТВО (англ. onymic doubleness). Ономастическая стратегия, используемая создателем текста для номинации персонажей-двойников.

Род: ономастическая стратегия/стратегия ономастической номинации

Род=Целое: двойничество (категория)

Носитель (=выражение): персонаж—двойник, доппельгангер; двойниковая пара

Целое: система персонажей произведения; антропонимикон текста

Вид: таутонимы, гетеронимы; двойники—антагонисты, карнавальные пары, близнецы

Пространство реализации: нарративное пространство текста

Параметр=Инструмент: тождество ИС; модификация ИС; аллюзия; палиндром

Функция: констеллятивная; экспрессивная

Импликация (=условие): тождество ИС, модификация/трансформация ИС, аллюзия

Импликация (=следствие): тандемное именование: пародирование; интертекстуальность

Сфера А (где встречается): фикциональный текст

Сфера В (где изучается): литературная ономастика, стилистика; фольклористика; мифология мифа

Прочее: контексты ложного тождества (qui pro quo)

Комментарий к термину *ономастическое двойничество*

Ономастическое двойничество в пространстве литературных текстов соотносится с категорией двойничества (функция **Род=Целое**), восходящей к мифологическому сюжетному архетипу. Согласно Е.М. Мелетинскому, «сосуществование культурного героя и трикстера в одном лице или в виде двух братьев есть самая древняя форма двойничества»

[Мелетинский 1994, 90]. Двойничеству как одному из кодов культуры и художественной модели познания места человека в мире посвящена монография [Агранович, Саморукова 2001], авторы которой предлагают трехчастную типологию двойников: *двойники—антагонисты, карнавальные пары, близнецы* (функция **Вид**), однако классификация может быть и более дробной. Сам термин *двойник* имеет во многих языках синонимическую номинацию, идущую из эпохи романтизма, — *допельгангер* (нем. Doppelgänger). В данной словарной статье обе номинации связаны с заголовочным термином через функцию **Носитель** (= выражение авторской ономастической стратегии). Персонажи-двойники изначально задуманы как связанные, поэтому их специфическая **Функция** — констеллятивная. Конstellлирование персонажей является одной из функций ИС в пространстве ХТ, впервые так названной и описанной немецким литературоведом Дитером Лампингом [Lamping 1983]. Ономастически связанность имен в тексте имеет различное выражение. Для схематического представления возможных типов ономастического конstellлирования персонажей можно воспользоваться понятиями *таутонимии*, или тождества имен, и *гетеронимии* — использования разных имен [Васильева 2016, 98—100]. Сами имена будут соответственно обозначаться как *таутонимы* и *гетеронимы* (функция **Вид**). Используя понятия таутонимии и гетеронимии, можно вывести четыре типа корреляций, реализующих стратегию создания ономастических двойников. 1) Таутонимия в чистом виде: $A \leftrightarrow A$. Таутонимами являются *Голядкин-старший* и *Голядкин-младший* в «Двойнике» Достоевского, а также близнецы *Менехмы* в комедии Плавта «Два Менехма» («Menaechmi»); у Плавта различение персонажей на ономастическом уровне производится с помощью топонима-локализатора: *Менехм из Эпидамна* и *Менехм из Сиракуз*. 2) Таутонимия с модификацией, когда второй член двойниковой пары является легко прочитываемой модификацией первого: $A \leftrightarrow A_1$. Одной из таких модификаций/ трансформаций (при сохранении тождества) является палиндром, ср. *Оля* — имя героини известной советской повести-сказки Виталия Губарева «Королевство кривых зеркал», имя ее двойника из зеркала — *Яло*. 3) Гетеронимия в чистом виде, т.е. разные имена: $A \leftrightarrow B$. Ин-

терпретация имен двойников в этом случае требует детального анализа, поскольку важными могут быть непрямые констеллятивные признаки, реконструируемые с помощью других персонажей, имена которых служат ключами для раскрытия глубинных нарративных смыслов и связей. Примеры такой ономастической реконструкции на примере западноевропейской и русской литератур приводятся в работах [Bremer 2010, 54—55] и [Фаустов 2019]. 4) Гетеронимия с аллюзией на первое имя или на формулу имени: $A \leftrightarrow B (A)$. Этот прием используется преимущественно для типа двойников, которые выступают парой и неотделимы друг от друга. Цель такого приема — изобразить целое с помощью репликации, сделав тем самым это целое выразительнее и объемнее. Классический пример — пара *Бобчинский* и *Добчинский* в «Ревизоре» Гоголя, которые повторяют и дополняют друг друга. Не столь очевидны *Колин* и *Горноцветов*, два периферийных персонажа в романе «Машенька» В. Набокова, которые упоминаются всегда вместе. В тексте они ни разу не названы по имени, только по фамилии. Однако фамилии, будучи всегда рядом, прочитываются как двучленная формула имени одного человека: *Коля Горноцветов* [Васильева 2016, 100]. Таким образом, в тезаурусной части словарной статьи функция **Импликация** (= условие) заполняется терминами *тождество ИС*, *модификация/трансформация ИС* и *аллюзия*, отражающими четыре отмеченных выше корреляции. В тезаурусную функцию **Прочее** попадает *контекст ложного тождества*, или *qui pro quo*, как наиболее частый эффект игры с двойничеством.

ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ТРАВЕСТИРОВАНИЕ (англ. onymic cross-dressing).

Ономастическая стратегия, состоящая в присвоении женского имени мужскому персонажу и наоборот; гендерное онимическое «переодевание» персонажа.

Крестьянин *Елизаветъ Воробей* («Мертвые души» Н.В. Гоголя), шут *Настасья Ивановна* («Война и мир» Л.Н. Толстого), *Штурман Жорж* («Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова), *Петрович* (героиня одноименной фильма-мелодрамы Андрея Красавина, 2012 г.), *Нина Воскресенская* (псевдоним поэта Эдуарда Багрицкого).

Квазисиноним=Род: антропонимическая маска

Род: стилистический приём; ономастическая стратегия; трансонимизация

Вид: мужское имя→женский персонаж; женское имя→мужской персонаж; гендерно смещённый псевдоним; зооним

Целое: антропонимикон текста

Параметр=Инструмент: онимический гендерный сдвиг

Конечный объект/Результат операции: ономастически травестированное имя; «ономастический оксюморон»; псевдоандроним, псевдогинеконим; андрогинное имя

Носитель: персонаж; писатель (псевдоним)

Импликация (= условие): дистрибуция национального имени по роду; антропонимические стереотипы

Импликация (=следствие): эффект обманутого ожидания; гротеск; пародирование; интертекстуальность

Функция: экспрессивная; людическая; сюжетообразующая

Сфера А (где встречается): фикциональный текст; литературный процесс

Сфера В (где изучается): стилистика художественного текста; литературная ономастика

Прочее: ономастический контекст; ономастическая инструментовка

Комментарий к термину *ономастическое травестирование*

Термин *ономастическое травестирование* принадлежит к числу авторских. Он был введен филологом—славистом Николаем Ивановичем Зубовым, и данное словарное описание базируется в основном на статье [Зубов 1990]; дополнительным источником примеров явилась работа [Дмитриев 1977]. В качестве родовых терминов (функция **Род**) предлагаются три гиперонима, раскрывающие различные стороны ономастического травестирования: с точки зрения стиля — *стилистический приём*, с точки зрения литературной ономастики — *ономастическая стратегия номинации*, с точки зрения механизма

действия приёма — *трансономизация*. В ономастике принято понимание трансономизации как перехода онима одного разряда в другой [Подольская 1988, 138]; в данном случае наблюдается особый ее тип, а именно: смещение номинации без замены денотата, ср. пример классической трансономизации со сменой денотата в указанном словаре: фамилия *Суворов* → город *Суворов*. Ономастическое травестиrowание как прием частично пересекается с понятием *антропонимической маски*, подробно разобранным в [Васильева 2022]. Пересечение отмечается в том случае, когда ономастическое «гендерное переодвание» персонажа имеет целью сокрытие/маскировку (функция **Квазисиноним=Род**). Базовым механизмом приема служит *онимический гендерный сдвиг*, который одновременно является его характеристикой (сдвоенная функция **Параметр=Инструмент**). Номинация, являющаяся результатом применения приёма (функция **Конечный объект/Результат**), имеет разные обозначения у разных исследователей, рассуждавших на данную тему: Н.И. Зубову принадлежит *ономастически травестиrowанное имя*, а также термин «*ономастический оксюморон*», который в силу своей образности может иметь и другие интерпретации, ср. [Калинкин 1999, 366—367]. Также приводятся термины *псевдоандроним*, *псевдогинеконим* и *андрогинное имя* из литературоведческого исследования [Кондакова 2001]. У нас есть некоторые сомнения в их точности, тем не менее, мы их указываем, руководствуясь желанием сблизить метаязыки литературоведческой и лингвистической ономастик. Важной является тезаурусная функция **Импликация**, выступающая для данного термина в двух видах: как условие (имплицитрующее) и как следствие (имплицитруемое). Условием реализации ономастического травестиrowания как приема является *гендерная дистрибуция национального именника*: если в языковом сознании отсутствуют соответствующие мужскому и женскому именнику *антропонимические стереотипы*, то приём ономастического травестиrowания невозможен. Если такие стереотипы присутствуют, то следствием применения приема ономастического травестиrowания становится *эффект обманутого ожидания*, осознание номинации как *пародии* и *гротеска*, а также возникновение *интертекстуальных связей*. В качестве иллюстрации здесь

можно привести пример собаки *Каренин* из «Невыносимой легкости бытия» Милана Кундеры, который мы рассматривали в статье про антропонимическую маску [Васильева 2022]. Гротескность интертекста, которая следует из антропонима *Каренин*, употребленного Кундерой в качестве зоонима, еще больше возрастает, если вспомнить, что собака *Каренин* была женского пола. Как отметил немецкий ономатолог Фолькер Кольхайм, наделяя персонажа именем-маской (любой, в том числе и травестийной), автор произведения превращает это имя в *spiritus movens* сюжета [Kohlheim 2019, 51]. Поэтому в тезаурусное поле **Функция** к экспрессивной и людической функциям добавлена еще сюжетообразующая. В функцию **Прочее** (ассоциативные термины) мы поместили нечеткое, однако употребительное терминологическое выражение *ономастический контекст*, а также еще менее четкое, но весьма образное выражение *ономастическая инструментовка*.

ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ШАРЖИРОВАНИЕ (англ. *onymic caricature*). «Вид искажающей сатирической стилизации имен собственных, который предполагает наличие легко узнаваемого прототипа» [Крюкова 2009, 148].

Журнал «Клейбой» («Плейбой»), фамилия *Чушьболтайтис* (Балтрушайтис), *Корнеплодий Чубуковский* (подпись А. Г. Архангельского под пародией на Корнея Чуковского), города: *Борнеаполь* (Барнаул), *Понты-Мансийск* (Ханты-Мансийск), *Коста-дель-Мукша* (Костомукша).

Род: стилизация; ономастическая стратегия

Целое: коммуникативная стратегия косвенности

Инструмент: трансформация (фонетическая, семантическая, структурно-семантическая); бисоциация; интертекстуальная аллюзия

Начальный объект: протоним

Конечный объект/Результат операции: шаржированное имя; дисфемизм

Основная функция: экспрессивная; аксиологическая; экспликативная; людическая

Импликация (= условие): узнаваемость протонима; инферентный вывод

Импликация (= следствие): комический/сатирический эффект; парольность

Сфера А (где встречается): пародийные фикциональные тексты; художественно-публицистические жанры, разговорная речь

Сфера В (где изучается): стилистика, ономастика, коллоквиалистика, социолингвистика

Прочее: ономастический вкус, ономастическая мода

Комментарий к термину *ономастическое шаржирование*

Дефиниция термина *ономастическое шаржирование* приводится в виде цитаты, поскольку термин авторский. Он принадлежит Ирине Васильевне Крюковой и подробно описан ею с ономастической и стилистической точек зрения, см. [Крюкова 2009; 2015]. Иллюстрации взяты из статей И.В. Крюковой, а также из словаря [Ахметова 2015] и книги [Дмитриев 1977], содержащих еще много выразительных примеров. Гиперонимом, согласно приведенной дефиниции, является *стилизация* как общий термин стилистики; также гиперонимом выступает *ономастическая стратегия* (функция **Род**). В тезаурусную функцию **Целое** отнесена *коммуникативная стратегия косвенности*, поскольку ономастическое шаржирование связано с непрямой номинацией объекта [Крюкова 2009, 149]. О типах коммуникативных стратегий, в том числе игровых, см. [Иссерс 2015]. Тезаурусная функция **Инструмент** включает термины *трансформация*, *бисоциация*, *интертекстуальная аллюзия*. Способы трансформации протонима могут быть различными [Крюкова 2009, 148], однако для реализации эффекта (комического, сатирического и пр.) необходима узнаваемость протонима, в противном случае получается коммуникативный провал. Ономастическое шаржирование обладает общими чертами с приемами, относящимися к сфере языковой креативности, механизмом действия которых является *бисоциация*. Термин возник за пределами лингвистики, его автором считается британский писатель Артур Кёстлер [Koestler 1964], и, согласно своей внутренней форме — *би-* ‘два’ и

часть слова (ас)социация — этот термин-бленд используется для ситуации, когда новый смысл (новая идея) возникает в результате пересечения не связанных между собой ментальных пространств (подробнее про термин со ссылками см. [Васильева 2022а, 11]. В языковой игре, в шутке происходит столкновение двух миров (языковых и/или ментальных пространств), изначально не имеющих между собой ничего общего. Комическое двоемирие, ср. [Радбиль 2017, 190], базируется на бисоциации, возникающей в воспринимающем сознании. Собственно, такой же механизм имеет и *интертекстуальная аллюзия*, также помещенная в поле тезаурусной функции **Инструмент**. Ономастическое шаржирование как операция имеет дело с начальным и конечным объектами, это *протоним* (прототипное имя) и *шаржированное имя*. Для последнего характерен диапазон от дружеского шаржа до *дисфемизма* (см. функции **Начальный объект**, **Конечный объект/Результат**). Тезаурусная функция **Импликация** реализуется в двух видах: как условие (имплицитное) и как следствие (имплицитное). *Узнаваемость протонима* представляет собой *conditio sine qua non* данного приема, поэтому можно говорить о помещении в поле функции **Импликация** (= условие) более широкого понятия *инферентный вывод*, характеризующего интерпретацию на основании различных, в том числе прагматических, социокультурных и др. данных. Следствием применения приёма ономастического шаржирования (функция **Импликация**=следствие), помимо комического/сатирического эффекта, может быть *парольность*, т.е. выражение принадлежности к «своему» сообществу с помощью маркирования «особых» трансформаций (ср. парольную функцию в жаргоне). Следует отметить, что ономастическое шаржирование как приём встречается широко (см. функцию **Сфера А**) и изучается в разных лингвистических дисциплинах: стилистика, ономастика, социолингвистика, коллоквиалистика (**Сфера В**). В ассоциативное поле термина (функция **Прочее**) мы поместили выражение *ономастический вкус* и *ономастическая мода* как сопутствующие и контролируемые ономастическое шаржирование понятия.

В качестве общего комментария к рассмотренным терминам отметим следующее. В предыдущей публикации было введено понятие *семантической мощности термина* [Васильева 2022], которое характеризует количество семантических партнеров у заголовочного термина, появляющихся в тезаурусной части словарной статьи. Источником семантически связанных терминов являются научные тексты. В данном случае два из трех рассмотренных терминов являются авторскими, и детальность их описания в текстах-источниках послужила тому, что семантическая мощность терминов оказалась вполне достаточной для представления в тезаурусной части словарной статьи. Таким образом, структурирование терминологии литературной ономастики, основанное на текстах и ориентированное на точку зрения авторов текстов, представляется вполне возможным, несмотря на мультифилологизм этой дисциплины.

Список сокращений

ЛО — литературная ономастика

ИС — имя собственное

ХТ — художественный текст

Источники

Ахметова М. В. От А-Аты до Ярска: словарь неофициальных названий населенных пунктов. М.: ФОРУМ, 2015.

Дмитриев В.Г. Скрывшие свое имя: из истории анонимов и псевдонимов. Москва: Наука, 1977.

Литература

Агранович С.З., Саморукова И.В. Двойничество. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2001.

Васильева Н.В. Персонажи-двойники как объект (психо)ономастики // Вопросы психолингвистики. 2016. № 2 (28). С. 96—105.

Васильева Н.В. О терминологических границах литературной ономастики // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Журнал научных публикаций. Электронное научное издание. М.: ИЯз РАН, 2020. № 2 (13). С. 44—55 // https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2020_13_2/3.pdf.

Васильева Н.В. Материалы к словарю терминов литературной ономастики // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Журнал научных публикаций. Электронное научное издание. М.: ИЯз РАН, 2022. № 2 (17). С. 28—47 // https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2022_17_2/2.pdf.

Васильева Н.В. Игра статусов: об одном текстообразующем приеме с участием собственных имен (на материале рассказа Татьяны Толстой «Глупости всякие») // VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал. 2022а. № 1(3). С. 8—17.

Зубов Н.И. Ономастическое травестирование как стилистический прием: к вопросу о значимости имени собственного в художественной литературе // Шоста республіканська ономастична конференція 4—6 грудня 1990 року: Тези доповідей і повідомлень. Т. 1. Одеса: Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні, 1990. С.115—120.

Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 7-е изд., стер. М.: КомКнига, 2015.

Калинкин В.М. Поэтика онима. Донецк: Юго-Восток, 1999.

Крюкова И.В. Ономастическое шаржирование // Этнолингвистика. Ономастика. Этимология. Материалы международной научной конференции Екатеринбург, 8—12 сентября 2009 г. / Отв. ред. Е. Л. Березович. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2009. С. 147—149.

Крюкова И. В. Стилистическое варьирование астионимов в современной городской лингвокультуре (по материалам словаря «Языки русских городов») // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2015. № 3 (98). С. 134—138.

Мелетинский Е.М. О литературных архетипах. М.: РГГУ, 1994.

Никитина С.Е. Предисловие // Никитина С.Е., Васильева Н.В. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов. М.: Институт языкознания РАН, 1996. С. 3—31.

Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Наука, 1988.

Радбиль, Т. Б. Язык и мир: Парадоксы взаимоотражения. 2-е изд. М.: Языки славянской культуры, 2017.

Фаустов А.А. Литературные двойники как семиотическая проблема // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика, 2019. № 3. С. 73—77.

Bremer D. Der Doppelgänger und sein Name // Namenkundliche Informationen, 2010. № 97. S. 41—73.

Koestler A. The Act of Creation. London: Hutchinson, 1964.

Kohlheim V. Der Name in der Literatur / Unter Mitarbeit von R. Kohlheim. Heidelberg: Winter, 2019.

Lamping D. Der Name in der Erzählung. Zur Poetik des Personennamens. Bonn: Bouvier, 1983 (=Wuppertaler Schriftenreihe Literatur, 21).

Materials for the Glossary of Literary Onomastic Terms. Part 2

**N.V. Vasilyeva (Institute of Linguistics,
Russian Academy of Sciences)**

The paper deals with several dictionary entries and commentaries for the Glossary of Literary Onomastics Terms under development, organized according to the terminological clusters or thematic terminological fields. The paper presents a fragment of the thematic field «Onomastic Tools». The terms are described using the thesaurus approach, i.e. with explicitly represented semantic relation.

Keywords: literary onomastics, terminology, cluster-type dictionary of terms, thesaurus approach, semantic power of a term.